Course Syllabus

1. **Course Number** 2202414
2. **Course Credit** 3 credits
3. **Course Title** Translation: Thai-English II
4. **Faculty/Department** Faculty of Arts/Department of English
5. **Semester** Second
6. **Academic Year** 2020
7. **Instructor** R. Michael Crabtree (rmcrabtree57@gmail.com)
8. **Condition**
   8.1 **Prerequisite** 2202314 Translation: Thai-English I
9. **Status** Elective
10. **Curriculum** Bachelor of Arts
11. **Degree** Undergraduate
12. **Hours/Week** 3
13. **Course Description** Translation of prose passages from Thai to English, involving accurate interpretation of Thai culture and life, and demonstrating sensitivity to purpose and language register
14. **Course Outline**

14.1 **Behavioral Objectives**

Students will be able to:

1. identify the various components and fundamental theories of translation;
2. translate informative, expressive/persuasive, and literary texts from Thai into idiomatic English, based on an accurate interpretation of the source text;
3. analyze and find appropriate solutions to translation-related problems.

14.2 **Learning Contents**

Weeks 1-6 Informative Texts
Weeks 7-10 Expressive Texts
Weeks 11-15 Literary Texts
Week 16 Discussion of Translation Projects

14.3 Method

Lecture and discussion	40%
Brainstorming/in-class assignment	60%

Because translation skills can only be mastered by practice, in this course rigorous practice is required. Having learned the theory of translation in previous courses in the curriculum, students will work individually as well as do translation exercises in pairs or groups in class, so as to have the opportunity to discuss among themselves ways to translate specific pieces of writing. The teacher will give regular feedback, with thorough critique, and will lead discussions on variations of student-translated versions. Translation methods and techniques will be clarified along with explanations of errors that the students make.

14.4 **Media**

Transparencies and opaque sheets

14.5 **Assignments through Network System** – none

14.6 **Evaluation**

Classwork (group/individual)	30
Theory presentation/discussion	10
Tests (3x20)	60
Group translation project (translation – 20 points; editing –10 points)	30
Translation journal/evaluation (4 entries)	20
Final examination (**Wednesday, May 12, 2021**)	50
Total	**200**

Final grades will be computed in accordance with both normed and criterion-referenced methods.

Grading Policy: In addition to group distribution, students' final grades will be based on the following tentative scale:

84% and above	A	61-64%	C
79-83%	B+	56-60%	D+
74-78%	B	50-55%	D
65-73%	C+	49% and below	F

15. Reading List

15.1 Required Texts: Handouts
Translation – Juliana House (selected chapters)

15.2 **Supplementary Texts**:

ศ. ดร.ปัญญา บริสุทธิ์ *ทฤษฎีและวิธีปฏิบัติในการแปล*. กรุงเทพฯ: ราชบัณฑิตยสถาน, พ.ศ. 2537

รศ. สัญฉวี สายบัว *หลักการแปล*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, พ.ศ. 2538.

รศ. เชวง จันทรเขตต์ *การแปลเพื่อการสื่อสาร*. กรุงเทพฯ: ไทยวัฒนาพานิช, พ.ศ. 2528.

รศ. ปรียา อุนรัตน์ *การแปลอังกฤษเป็นไทย แนวคิดและวิธีการ*. กรุงเทพฯ: ดวงกมล, พ.ศ. 2531.

ผศ. ดวงตา สุพล *ทฤษฎีและกลวิธีการแปล*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, พ.ศ. 2535.

อ. วรนาถ วิมลเฉลา *คู่มือการแปล*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, พ.ศ. 2543.

รศ. ปราณี บานชื่น *การแปลขั้นสูง*.

รศ. ดร. วรรณา แสงอร่ามเรือง. *ทฤษฎีและหลักการแปล*. กรุงเทพฯ: โครงการตำรา คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, พ.ศ. 2542.

รศ. ดร.วัลยา วิวัฒน์ศร. *การแปลวรรณกรรม*. กรุงเทพฯ: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, พ.ศ. 2545.

ศ. ดร.อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์. *ภาษาศาสตร์สังคม*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, พ.ศ. 2544.

Campbell, Stuart (1998) *Translation into the Second Language*. Harlow, Essex: Addison Wesley Longman Ltd.
Gentzler, Edwin (2001) *Contemporary Translation Theory* (2nd Ed.). Cleveland: Multilingual Matters Ltd.
Munday, Jeremy (2012) *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* (3rd Ed.). London & New York: Routledge
Newmark, Peter (1988) *Approaches to Translation*. London: Prentice Hall International (UK) Ltd.
Snell-Hornby, Mary (1988) *Translation Studies: An Integrated Approach*. Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins.
ปิ่นมณี, สุพรรณี (2562) ภาษา วัฒนธรรม กับการแปล: ไทย – อังกฤษ. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

15.3 **Reference Books**:

an English to English dictionary/thesaurus
an English to Thai dictionary
a Thai to English dictionary
นามสงเคราะห์ส่วนราชการไทย (ฉบับล่าสุด)

16. Teacher Evaluation

16.1 Type of Teaching Evaluation Form: Tutorial.

16.2 Content has been added/updated to represent a broader, fuller range of relevant and topical interests. Adjustments are also made in the teaching method, that is, sample students exercises will be used in class discussions.

16.3 The course's focus on modern source texts and the practice of translation will enable students to make informed decisions on matters of detail and to use language both rigorously and creatively, thus providing a range of transferable skills.

2202414 Translation T-E II
Semester 2, 2020

Course Schedule

Week 1	Monday, January 18 *Introduction*	Wednesday, January 20 *Informative texts*	
Week 2	Monday, January 25 *Informative texts*	Wednesday, January 27 *Informative texts*	
Week 3	Monday, February 1 *Informative texts*	Wednesday, February 3 *Informative texts* **Theory Presentation Ch. 2**	Journal 1
Week 4	Monday, February 8 *Informative Texts*	Wednesday, February 10 *Informative texts*	
Week 5	Monday, February 15 *Informative texts*	Wednesday, February 17 *Informative texts* **Theory Presentation Ch.3**	
Week 6	Monday, February 22 **Test 1 - Informative Texts**	Wednesday, February 24 *Expressive texts*	Journal 2
Week 7	Monday, March 1 *Expressive texts*	Wednesday, March 3 *Expressive texts*	
Week 8	Monday, March 8 *Expressive texts*	Wednesday, March 10 *Expressive texts* **Theory Presentation Ch. 4**	
Week 9	Monday, March 15 *Expressive texts*	Wednesday, March 17 *Expressive texts*	Journal 3
Week 10	Monday, March 22 *Expressive texts*	Wednesday, March 24 **Theory Presentation Ch. 5**	
Week 11	Monday, March 29 *Expressive texts*	Wednesday, March 31 **Test 2 – Expressive Texts**	
Week 12	Monday, April 5 *Literary texts*	Wednesday, April 10 *Literary Texts*	Journal 4
Week 13	Monday, April 12 **Songkran Holiday (no class)**	Wednesday, April 14 **Songkran Holiday (no class)**	
Week 14	Monday, April 19 ***Literary texts***	Wednesday, April 21 *Literary texts* **Theory Presentation Ch. 6**	Project Draft 1
Week 15	Monday, April 26 *Literary texts*	Wednesday, April 28 **Test 3 - Literary texts**	
Week 16	Monday, May 3 Group Project Presentations	Wednesday, May 5 Group Project Presentations	
Week 17		Wednesday, May 12 **Final Exam (8:30-11:30)**	**Project Draft 2**